

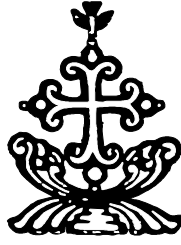
സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ

സ്വഗ്ഗാരോഹണപെരുന്നാൾ

ശുശ്രൂഷാ പുസ്തകം

ASCENSION CELEBRATION
SERVICE BOOK

മലയാളവും ഇംഗ്ലീഷും ഇടകലർത്തി



സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ

സ്വഗ്ഗാരോഹണപെരുന്നാൾ

ശുശ്രൂഷാ പുസ്തകം

ASCENSION CELEBRATION SERVICE BOOK

മലയാളവും ഇംഗ്ലീഷും ഇടകലർത്തി

P.P. JOYKUTTY
2686 Ahena Dr.
TROY, MI-48083-2468

Phone: 248-740-4923
anujanmon@cs.com

June 15, 2010

കോഡീകരിച്ചത്, ജോയിക്കട്ടി, ഡിട്രോയിറ്റ്
Compiled, Typed, Typesetter, Printed and Published: Joykutty Detroit

ഉള്ളടക്കം

1.	സ്ത്രീബാ ആഘോഷം	4
2.	കിഴക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞ് പ്രാർത്ഥന	4
3.	പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞ് പ്രാർത്ഥന	6
4.	വടക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞ് പ്രാർത്ഥന	7
5.	തെക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞ് പ്രാർത്ഥന	9
6.	ശ്ലീഹാ വായന	11
7.	ഏവൻഗേലിയോൻ	14
8.	ഹൗദ് മാലാഖ	17

അറിയിപ്പ്

ഇംഗ്ലീഷ് ആൺതക്കോ പ്രകാരമാണ് ഈ പുസ്തകം തയ്യാറാക്കിയിരിക്കുന്നത്. തന്മൂലം സാധാരണയുള്ള മലയാളം പുസ്തകത്തിലുള്ളതിനേക്കാൾ കൂടുതലായി ശ്ലീഹാ വായനയും ഏവൻഗേലിയോനും കൂടുതലായി ചേർത്തിട്ടുണ്ട്.



സ്വർഗാരോഹണപെരുന്നാൾ

സ്ത്രീബാ ആഘോഷം

(കുബ്ബാന സമയത്ത് ബസ്മൽക്കൊയുടെ ശേഷം മ്നൊർത്തൊയിൽ നിന്ന് കുരിശെടുത്തുകൊണ്ട് എല്ലാവരും കൂടി പള്ളിക്കുചുറ്റും ആഘോഷപൂർവ്വം സ്ത്രീബായുടെ എക്ബോകളൊ കോലോകളൊ ചൊല്ലിക്കൊണ്ട് ഒരു പ്രദിക്ഷണം നടത്തിയശേഷം മദ്ബഹായിലോ ബിമായിലൊ നിന്നുകൊണ്ട് സ്ത്രീബാ ആഘോഷം നടത്തുന്നു)

THE ORDER OF THE FEAST OUR LORD'S ASCENSION TO HEAVEN

(At the conclusion of the service of the Blessed Virgin Mary, during the celebration of the Holy Eucharist, the clergy and the Altar Service People descend from the stand where it has been since Easter Sunday. He carries it in his hand, and they make a procession which, as usual, starts from the northern door of the sanctuary and ends at the southern door. During the procession, they shall sing the songs)

കിഴക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട് പ്രാർത്ഥന

ശുബഹോ

ബലഹീനരും ...

തന്റെ വധത്താൽ മേലുള്ളവക്ക് ശാന്തി നൽകിയസമാധാനവും. തന്റെ ബലി സമപ്പണത്താൽ താഴെയുള്ളവരെ രമ്യമാക്കിയ നിരപ്പും. തന്റെ സ്ത്രീബായാൽ വിജാതിയരെ രക്ഷിച്ച രക്ഷിതാവും. തന്റെ പുനരുത്ഥാനത്താൽ ഭിന്നിച്ചിരുന്നവരെ സംയോജിപ്പിച്ച സ്നേഹവുമായ കത്താവേ! കത്താവിന്റെ സ്വർ്ാരോഹണ ദിവസത്തിൽ ഭൂതലത്തിലെ കലഹത്തെ ശമിപ്പിക്കണമെ. എല്ലാവിധ ഉപദ്രവങ്ങളിൽ നിന്നും കത്താവിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ. ഞങ്ങൾ കത്താവിനേയും പിതാവിനേയും വിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്നേഹം ചെയ്യുമാറാകണമേ.

ഹോശോ ...

Glory be to the Father

And upon us, weak and sinful....

O Peace, Who reconciled the heavenly hosts on being slain. O Tranquility, who brought conciliation to mortals by being sacrificed. O Savior Who redeemed the nations by His Cross. O Love, Who united by His Resurrection those who were divided. Grant, O Lord, peace to the troubled world on this day of Your Ascension and preserve us by Your Cross from all injuries. To You we offer glory, praise and honor with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.

Hoso.....

(മസ്അക്കോനസൊ)

നാഥാ! കരുണാ!-സമ്പന്നാ!
നിന്നുടെ പുനരുത്ഥാനമത്സ്യം.
നിന്നുടെ സ്വർ്ാരോഹണവും
കൊണ്ടാടും പെരുന്നാളുകളിൽ

നിൻമാനത്തിനു യോഗ്യമതാം
 വചനങ്ങളെ ഞാൻ പാടീടും
 നിൻസ്തീബായാൽ രക്ഷിതരാം
 പുറജാതികളിപ്പെരുന്നാളിൽ
 സ്തുതിയാൽ കീർത്തിക്കും നിന്നെ
 ഞങ്ങളുമത്ഥിച്ചോതുന്നു.

കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ

O compassionate Lord, I sing unto You on the day of Your Resurrection and Ascension words that befit Your honor. The nations, who were redeemed by Your Cross, offer You praise on Your festival. On account of this, we beseech You, saying:

Kurie eleision, Kurie eleision, Kurie eleision

പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട്

ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതന്മൂരാനേ! കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ ഞങ്ങൾ സന്തോഷിച്ച് ആഹ്ളാദിക്കുകയും കത്താവിന്റെ സ്വർഗ്ഗാരോഹണത്തിൽ ഞങ്ങൾ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. കത്താവിന്റെ നിരപ്പും സമാധാനവും ഞങ്ങളിൽ വാഴുമാറാകണമേ. കത്താവിന്റെ സ്നേഹവും പ്രീതിയും ഞങ്ങളിൽ വസിക്കേണമേ. കത്താവിന്റെ സ്തീബായെ വന്ദിക്കുവാനും കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തെ ഏറ്റു പറയുവാനും കത്താവിന്റെ സ്വർഗ്ഗാരോഹണത്തിൽ ആനന്ദിക്കുവാനും ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമേ. ഞങ്ങളേയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരേയും കത്താവിന്റെ രാജ്യത്തിൽ ആനന്ദിക്കേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! കത്താവിന്റെ കർത്തൃത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. മോറോൻ...

O Christ our God, we are glad, delighted and joyful in Your Resurrection and Your Ascension. Grant, O Lord,

that Your peace and tranquility may reign among us, and Your love and kindness to dwell among us. Make us worthy to venerate Your Cross, believe in Your Resurrection and rejoice in Your Ascension. Make us and our departed to be joyful in Your kingdom that we may praise Your Lordship, our Lord and our God, forever.
Moron.....

ഉത്മാനത്തിൻ പരമാത്മം.
ബോധപ്പെട്ടെല്ലാവർക്കും.
എങ്കിലുമതിലാമുൾജനം.
ഹന്തനിഷേധമുയർത്തുന്നു.
യുദജനത്താൽക്രൂശിതനോ
മഹിമയൊടാക്കബറീനേരി
അതിലാഘോഷത്തോടിനാൾ
സ്വർ്ാരോഹം ചെയ്യുന്നു.
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
അർത്ഥിച്ചീവിധമോ-തുന്നു.

കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ

The Resurrection was known to everyone, yet the ignorant people deny it. He Whom the Jews crucified, rose gloriously from the tomb and today he has ascended to heaven with great exaltation. On account of this, we beseech You, saying:
Kurie eleision, Kurie eleision, Kurie eleision

വടക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട്

ദൈവമായ കത്താവേ! കത്താവിന്റെ സ്തീബായുടെ പാശ്ചാത്താപത്തിൽ മറയ്ക്കപ്പെടുവാനും കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ സദൃശ്യരായിത്തീരുന്നവാനും കത്താവിന്റെ ഉയർപ്പിലും സ്വർ്ാരോഹണത്തിലും.

വിശ്വസിക്കുവാനും കർത്താവിന്റെ ഏവൻഗേലിയോനിലെ കല്പനകളെ ആചരിക്കുവാനും കർത്താവിന്റെ ഇഷ്ടം പ്രവർത്തിക്കുവാനും കർത്താവിന്റെ ന്യായപ്രമാണം അനുഷ്ഠിക്കുവാനും കർത്താവിനെ സ്നേഹിച്ചവരായ നീതിമാന്മാരുടെ പുണ്യവാന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനകളിൽ അഭയം പ്രാപിച്ച് സഹായം ലഭിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. അവരുടെ അപേക്ഷകൾ മൂലം ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ പരേതർക്കും പാപപരിഹാരം നൽകണമേ. ഞങ്ങൾ കർത്താവിനേയും പിതാവിനേയും പരിശുദ്ധ്രൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്നോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ ...

Make us worthy, O Lord God, to be protected under the wings of Your Cross, to take refuge in Your Resurrection; to believe in Your revival and Your Ascension; to keep the commandments of Your Gospel; to do Your will and to fulfill Your law. May we obtain shelter and help through the prayers of the just and the righteous who loved You. Grant to us and to our departed forgiveness of sins through their intercession. To You we offer praise, with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. Hosos.....

(മസ്അക്കോനസൊ)

കർത്താവേ! നിൻജനനതതിമേ-
 ലാദ്രതകാണിച്ചീടണമേ
 താവകമാമവകാശത്തിൽ
 ലേശമജാഗ്രത കാട്ടരുതേ.
 നിൻസ്ത്രീബായിൻ വൻകൊടിയായ്
 ക്രൈസ്തവമകുടമുയർത്തണമേ.
 പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
 അർത്ഥിച്ചീവിധമോതു-തുന്നു.

കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ

Have compassion, O Lord, upon Your people. Do not turn away from Your inheritance, but exalt the horn of Christianity by the great sign of Your Cross. On account of this, we beseech You, saying:
Kurie eleision, Kurie eleision, Kurie eleision

തെക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട്

ദൈവമായ കത്താവേ! കത്താവിന്റെ ഈ സ്വർ്ാരോഹണദിവസത്തെ സ്വർ്ിയസൈന്യങ്ങളോടൊരുമിച്ച് പുകഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ആനന്ദപൂർ്വ്വം കത്താവിന്റെ പെരന്നാളുകൾ കൊണ്ടാടി കത്താവിൽ നിന്ന് നന്മകളും അനുഗ്രഹങ്ങളും പ്രാപിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ അഹരാക്കണമേ. കത്താവിന്റെ വിശുദ്ധ സ്ത്രീബായാലും വിശുദ്ധന്മാരിൽ വസിച്ചിരിക്കുന്ന കത്താവിന്റെ ശക്തിയാലും കോപത്തിന്റെ വടികളും സകല ശിക്ഷകളും ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് നീക്കിക്കളയണമേ. ഞങ്ങൾ കത്താവിനേയും പിതാവിനേയും വിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തുതിച്ച് സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ...

Make us worthy, O Lord God, that with the heavenly hosts we may celebrate the day of Your Ascension and all Your feasts with cheerfulness, and to receive from You good gifts and blessings. Remove from us the rods of wrath and all afflictions by Your Holy Cross and by Your power which indweels in Your saints. We offer You praise and glory, with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. Hosos....

(മസ്അക്കോനസൊ)

- പീഡിതനും രോഗാത്മനും
- സാധുവിനും ധനഹീനനും
- ഗതിയറ്റോനും വിധവയ്ക്കും
- തുണയായ് നാഥൻ മേന്മയെഴും
- തൻശാന്തിയെഴീ ജനതയിലും

സഭയിതിലും നിവസിപ്പിക്കാൻ
 പ്രാർത്ഥനയോടുകൂടി ഞങ്ങൾ
 അത്മിച്ചീവിയമോ-തുന്നു

കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ

On behalf of the sick, the oppressed, the miserable, the poor, the orphans and the widows, and in order that the Lord may cause His great tranquility and peace to indwell among His people, his Church and His flock; on account of this, we beseech You, saying:
 Kurie eleision, Kurie eleision, Kurie eleision

പൗ-ലോസ് ശ്ലീഹാ-ധന്യൻ ചൊൽ
 കേട്ടേ-നിതേ-വം
 നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുറിച്ചതൊഴി-
 ച്ചിങ്ങൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
 വാനവനെക്കിലുമാദ്യുതൻ
 താനേൽക്കും സഭയിൻ ശാപം
 പലതരമുപദേശങ്ങളുഹോ
 പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
 ദൈവത്തിന്നുപദേശം തൊ-
 ട്വവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ

Paul the blessed-
 Saint, the Lord's Apostle, said
 If one come to preach to you
 Other doctrine than we know,
 Be he man or angel bright,
 Curs'd be he in Church's sight;
 Doctrines all diverse arise,
 Shooting up with first and last
 Trusts God's truth and holds it fast.

വായനക്കാർ: (മദ്ബഹയുടെ നടയിൽ തെക്കുഭാഗത്തു പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട് പൗലോസ് ശ്ലീഹായുടെ ലേഖനം വായിക്കുന്നു)

[The reader while stands at the steps of the south side reading the H. Bible, as face to the westen side (to audience)]

വായനക്കാർ: പൗലോസ് ശ്ലീഹാ എഫേസ്യക്കെഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ നിന്നും : ആഹായ്-ബാരെക്മോർ.

Reader: The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the Ephesians Ahai Barekhmor.

പ്രതിവാക്യം: ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Response: Praise be to the Lord of Apostle, and His mercy be upon us for ever

എഫേസ്യർ 4: 1-16

ആകയാൽ നമ്മുടെ കത്താവിൽ ബന്ധിതനായ ഞാൻ നിങ്ങളോട് പേക്ഷിക്കുന്നു. നിങ്ങളെ വിളിച്ചിരിക്കുന്ന വിളിക്കുചിതമായ വിധത്തിൽ, മനോവിനയത്തോടും, സൗമ്യതയോടും, ദീർഘക്ഷമയോടും നടക്കണം. സ്നേഹം മൂലം അന്യോന്യം സഹിക്കുന്നവരായിരിക്കണം. സമാധാനബന്ധനത്താൽ ആത്മാവിന്റെ ഐക്യം പാലിക്കുവാൻ താല്പര്യമുള്ളവരുമായിരിക്കണം. നിങ്ങൾ ഏകപ്രത്യാശയിൽ വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നപ്രകാരം, നിങ്ങൾ ഏക ശരീരമായും ഏക ആത്മാവായും ഇരിക്കണം. എന്തെന്നാൽ, കത്താവ് ഒരുവൻ, വിശ്വാസം ഒന്ന്, മാമ്മുദിസായും ഒന്ന്. എല്ലാവരുടേയും പിതാവും സർവ്വത്തിൻ മേലായും സർവ്വവും വഴിയായും, നാമെല്ലാവരിലും സ്ഥിതിചെയ്യുന്ന ദൈവം ഒരുവൻ.

മ്ശിഹായുടെ ദാനത്തിന്റെ അളവനുസരിച്ച് നമ്മിൽ ഓരോരുവനും കൃപ നൽകപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഇതുമൂലമാണ്, “അവൻ ഉയരത്തിലേക്ക് ആരോഹണം ചെയ്തു. അടിമതത്തെ അടിമയാക്കി, മനുഷ്യർക്കു വരങ്ങൾ കൊടുത്തു” എന്നു പറയപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത്. “അവൻ കരേറി” എന്നു പറഞ്ഞത് എന്തുകൊണ്ട്? താൻ, മുഖെവ ഭൂമിയുടെ അധോഭാഗങ്ങളിലേക്ക് ഇറങ്ങുകയും ആ ഇറങ്ങിയവൻ തന്നെ സ

കലവും പുത്തീകരിക്കുവാൻ, സർവ്വസ്വപ്തങ്ങൾക്കും മീതെ ആരോഹണം ചെയ്യുകയും ചെയ്യും.

അവൻ ചിലക്ക് ശ്ലീഹന്മാരായും, ചിലക്ക് പ്രവാചകന്മാരായും, ചിലക്ക് ഇടയന്മാരായും, ചിലക്ക് സുവിശേഷം അറിയിക്കുന്നവരും, ചിലക്ക് പഠിപ്പിക്കുന്നതിനും വരം നൽകിയിരിക്കുന്നു. ആയത്, നാമെല്ലാവരും വിശ്വാസത്താലും ദൈവപുത്രനെക്കുറിച്ചുള്ള പരിജ്ഞാനത്താലും ആ ഏക മ്ശിഹായുടെ പ്രായപൂർണ്ണതയുടെ അളവനുസരിച്ച് ഏക പൂർണ്ണമനുഷ്യൻ ആയിത്തീരുന്നതുവരെ വിശുദ്ധരുടെ പുത്തീകരണത്തിനും, ശുശ്രൂഷയുടെ പ്രവർത്തനത്തിനും, മ്ശിഹായുടെ ശരീരത്തിന്റെ വളച്ചുയറ്റം ആയിട്ടത്രെ.

വഴിതെറ്റിക്കുവാൻ വേണ്ടി വഞ്ചനാപൂർവ്വം തന്ത്രങ്ങൾ പ്രയോഗിക്കുന്ന മനുഷ്യരുടെ വഞ്ചനാപരമായ ഉപദേശങ്ങളുടെ കാറ്റിനാൽ-ശിശുക്കൾ എന്നപോലെ നാം ഇളകുകയോ മാറിപോകുകയോ അരുത്. പ്രത്യുത സർവ്വവും നമ്മുടെ ശിരസ്സാകുന്ന മ്ശിഹാമൂലം വളരുവാൻ തക്കവണ്ണം സ്നേഹത്തിൽ സുസ്ഥിതരായിരിക്കണം. ശരീരത്തിന്റെ വളച്ചു സ്നേഹത്താൽ പൂർണ്ണമാക്കേണ്ടതിന്, എല്ലാ അവയവങ്ങൾക്കും അതാതിന്റെ അളവിൻ പ്രകാരം നൽകപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന വരത്തിനനുസരണം, ശരീരം മുഴുവൻ സൃഷ്ടിച്ച സർവ്വസന്ധിബന്ധങ്ങളാലും തന്നിൽ ബന്ധിതമായിരിക്കുന്നു.

വായനക്കാർ: വായന കഴിഞ്ഞാലുടനെ: ആഹായ്-ബാരെക്മോർ.

Ephesians 4:1-16

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says:

“When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men.”

Now this, “He ascended” what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.

And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ; that we should no longer be children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in the cunning craftiness of deceitful plotting, but, speaking the truth in love, may grow up in all things into Him who is the head-Christ-from whom the whole body, joined and knit together by what every joint supplies, according to the effective working by which every part does its share, causes growth of the body for the edifying of itself in love.

Reader: Ends the lesson while saying: Ahai Barekmmor.

ഹാലേലൂയ്യ, ഹാലേലൂയ്യ. നീ ഉയരത്തിലേക്കു കരേറി, അടിമത്വത്തെ അടിമയാക്കി മനുഷ്യക്കായി ദാനങ്ങളെ സ്വീകരിച്ചു.

[The Celebrant places incense. The Deacon/Altar Asst./Altar Service person censes the Holy Gospel, by standing on the chancel-step below the chancel, at the northern side, and says the following exhortation]

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കത്തോവേശുശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

Deacon/Altar Asst.: With calmness and reverence and with sober minds, let us give heed, and listen to the Gospel of the living words of God, in the Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

ഏവൻഗേലിയോൻ വായന
EVANGELION READING

പുരോഹിതൻ: (സഭാ വിശ്വാസികളെ അഭിമുഖീകരിച്ചു നിന്നുകൊണ്ട്)
+ നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: [While facing to the audience]
+ Peace be-to-you—all.

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ-ദൈവമായ കത്തോവു ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ-കട്ടെ.

Response: And with thy spirit

പുരോഹിതൻ: ജീവൻ നൽകുന്ന പ്രസംഗമായ നമ്മുടെ കത്തോവേശുശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, ലോകത്തിന് ജീവനും രക്ഷയും പ്രഘോഷിക്കുന്ന പ്രസംഗകനായ ലൂക്കോസ് ഏവൻഗേലിസ്ഥായിൽ നിന്ന്

Celebrant: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, Luke the Evangelist, who publishes good tidings of life and redemption to the world.

പ്രതിവാക്യം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു-നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും-നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Response: Blessed is He, who has come and is to come; Praise be to Him, who sent Him for oursalvation, and His mercy be upon us all-for ever.

പുരോഹിതൻ: വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽ നിന്നു ശരീരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും, ജീവന്റെവചനവും നമ്മുടെരക്ഷകനുമായകത്താ വേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വ്യാപാരകാലത്ത് ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.
Celebrant: Now in the time of dispensation of our Lord and Our God and our Redemer Jesus Christ, the word of life. God who had taken flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

പ്രതിവാക്യം: അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.
Response: We believe and confess.

വി. ലൂക്കോസ് 24: 45-53
അനന്തരം തിരുവെഴുത്തുകൾ അവർ തിരിച്ചറിയുവാൻ തക്കവണ്ണം താൻ അവരുടെ ബോധത്തെ തുറന്നു. താൻ അവരോടു പറഞ്ഞു: “ഇങ്ങനെ ക്രിസ്തുവിന്റെ മരണവും ഉയിർത്തെഴുന്നേൽക്കലും, സകലജാതികളോടും,പാപമോചിതനായി അന്നുതാപം അയയ്ക്കുന്നതിൽ പ്രസംഗിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുമെന്ന് എഴുതപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ആരും യെരൂശലേമിൽ നിന്നും ആയിരിക്കട്ടെ. ഇക്കാര്യങ്ങൾക്കെല്ലാം നിങ്ങളാകുന്നു സാക്ഷികൾ. എന്റെ പിതാവിന്റെ വാഗ്ദാനം നിങ്ങളുടെ മേൽ ഞാൻ അയച്ചു തരും. ഉയരത്തിൽ നിന്ന് നിങ്ങൾ ശക്തി പ്രാപിക്കുമ്പോൾ നിങ്ങൾ യെരൂശലേം നഗരത്തിൽ താമസിക്കൂ.”
താൻ അവരെ ബെത് അനിയാവെരെകൊണ്ടുപോയി. താൻ തന്റെ

കൈകൾ ഉയർത്തി അവരെ അനുഗ്രഹിച്ചു. താൻ അവരെ അനുഗ്രഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കവെതാൻ അവരിൽ നിന്ന് വിട്ടു പിരിഞ്ഞ് സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് ആരോഹണം ചെയ്തു.

അവർ തന്നെ വന്ദിക്കയും മഹാവലിയ സന്തോഷത്തോടെ യേശുലേഖിലേക്ക് തിരികെ പോകുകയും ചെയ്തു. അവർ ദൈവത്തെ സ്തുതിച്ചും പുകഴ്ത്തിയും കൊണ്ട് എപ്പോഴും ദൈവാലയത്തിൽ ആയിരുന്നു.

പുരോഹിതൻ: (ഏവൻഗേലിയോൻ വായിച്ചു കഴിഞ്ഞിട്ട്)
 നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

St. Luke 24: 45-53

And He opened their understanding, that they might comprehend the Scriptures.

Then He said to them”Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, and that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem. And you are witnesses of these things. Behold, I send the Promise of My Father upon you; but tarry in the city of Jerusalem until you are edued with power from on high.

And He led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. Now it came to pass, while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven. And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple praising and blessing God.

Celebrant: (Reads the lesson for the day from H. Gospel and ends saying) + Peace (Concord) be-to you-all.

ഹൗദ് മാലാവേ കിഴക്കു വശത്തേക്ക്

ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ!

ഇഴശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

ശക്താ ! നീ പരിശുദ്ധൻ

സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാപ്പോനേ!

മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പാപികളുന്താപത്തോടത്ഥിച്ചോതുന്ന

ഞങ്ങൾക്കായ് സ്വഗ്ഗാരൂഢാ കൃചെയ്തേണം.

പടിഞ്ഞാറു വശത്തേക്ക്

തീമയർ ഹാലൽ-ചൊൽവോനേ!

ഇഴശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

ആത്മിയർ ശ്ലാഘിപ്പോനേ!

ശക്താ ! നീ പരിശുദ്ധൻ

മണ്മയരാഘോഷിപ്പോനേ!

മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

വിശ്വാസിനിയാം തിരുസഭതൻ സുതരത്മിക്കന്ന
ഞങ്ങൾക്കായ് സ്വർഗാര്യഢാ കൃചെയ്തേണ.

വടക്കു വശത്തേക്ക്

മേലുളളാർ മാ-നിപ്പാനേ!

ഇഢശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കുന്നാനേ!

ശക്താ ! നീ പരിശുദ്ധൻ

കീഴുളളാർ കൃപ്പാനാനേ!

മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പാപികളുന്താപത്തോടത്മിച്ചോതുന്നു

ഞങ്ങൾക്കായ് സ്വർഗാര്യഢാ കൃചെയ്തേണ.

തെക്കു വശത്തേക്ക്

നാമാ! കൃപചെയ്തീടേണ.

നാമാ! കൃപചെയ്തുക കനിവാൽ

നാമാ! കർമ്മാത്മനകളെ നീ

കൈക്കൊണ്ടും കൃപചെയ്തീടേണം.

ദേവേശാ! തേ സ്തോത്രം

പാപികളും ദാസരിലലിയും മ്ശിഹാ
രാജാവേ സ്തോത്രം. ബാരെക്മോർ

സ്വർ്സ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ
കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ

THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD

The Priest, carrying the Cross with his hands and facing the East shall say the following:

FACING THE EAST

Priest: He Whom the angel minister

Response: Holy are You, O God

Priest: He Whom the cherubim bless

Response: Holy are You, O Almighty

Priest: He Whom the seraphim sanctify

Response: Holy are You, O Immortal.

Sinners, with repen- tance, entreat saying: O Christ, Who ascended to heaven, have mercy upon us.

FACING THE WEST

Priest: He Whom the fiery hosts praise

Response: Holy are You, O God

Priest: He Whom the spritual beings magnify

Response: Holy are You, O Almighty

Priest: He Whom the mortals worship

Response: Holy are You, O Immortal.

The children of the faithful Church, entreat saying: O Christ, Who ascended to heaven, have mercy upon us.

FACING THE NORTH

Priest: He Whom the heavenly beings glorify

Response: Holy are You, O God

Priest: He Whom those between exalt

Response: Holy are You, O Almighty

Priest: He Whom the earthly beings below glorify

Response: Holy are You, O Immortal, Sinners, with repentance, entreat saying: O Christ, Who ascended to heaven, have mercy upon us.

FACING THE SOUTH

Priest: Our Lord, have mercy upon us.

Response: Our Lord, have mercy and compassion upon us.

Priest: Our Lord, accept our services and our prayers and have mercy upon us.

Response: Glory to You, O God

Priest: Glory to You, O Creator.

Response: Glory to You, O Christ the King, who has pity on His sinful servants, Barekhmore.

Our Father, who art in heaven: Hallowed be Thy Name: Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our debts and sins, as we also have forgiven our debtors. Lead us not in to temptation; but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever: Amen

Hail Mary, full of grace: Our Lord is with you; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus Christ. O Virgin Saint Mary, O Mother of God, pray for us sinners, now and at all times and at the hour of our death. Amen.

Compiled, Typed, Typeset, Printed and Published by Joykutty, Detroit

This is a Joykutty Publication

